



Umwaka wa 59
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 01/10/2020

Year 59
Official Gazette n° Special of
01/10/2020

59^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
01/10/2020

A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

N° 105/03 ryo ku wa 30/09/2020

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryerekeye inkunga zitangwa mu bwisungane mu kwivuza.....3

N° 105/03 of 30/09/2020

Prime Minister's Order related to the community-based health insurance scheme contributions3

N° 105/03 du 30/09/2020

Arrêté du Premier Ministre relatif aux contributions au régime de mutuelle de santé.....3

B. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/ Arrêté Ministériel

N° 14/MOJ/AG/20 ryo ku wa 30/09/2020

Iteka rya Minisitiri ryimura abapolisi21

N° 14/MOJ/AG/20 of 30/09/2020

Ministerial Order transferring Police Officers.....21

N° 14/MOJ/AG/20 du 30/09/2020

Arrêté Ministériel portant mutation des Policiers21

C. Amabwiriza ya Minisitiri/Ministerial Instructions/ Instructions Ministérielles

N° 002/INSTR/MOJ/AG/20 yo ku wa 30/09/2020

Amabwiriza ya Minisitiri yerekeye serivisi zitangwa n' umuntu wemerewe gufasha abatwaga gukoresha *Integrated Electronic Case Management System*.....28

N° 002/INSTR/MOJ/AG/20 of 30/09/2020

Ministerial Instructions relating to services provided by a person authorised to assist the public in the use of integrated electronic case management system.....28

N° 002/INSTR/MOJ/AG/20 du 30/09/2020

Instructions Ministérielles relatives aux services fournis par une personne autorisée à assister le public dans l'utilisation de l'*Integrated Electronic Case Management System*.....28

D. Itangazo ry'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka/ Announcement of the Directorate General of Immigration and Emigration / Communiqué de la Direction Générale de l'Immigration et Emigration

Abantu baretse Ubwenegihugu bw'u Rwanda ku bushake / The persons who have voluntarily renounced Rwandan nationality/ Les personnes qui ont volontairement renoncé à la nationalité Rwandaise.....45

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 105/03 RYO KU WA 30/09/2020 RYEREKEYE INKUNGA ZITANGWA MU BWISUNGANE MU KWIVUZA</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 105/03 OF 30/09/2020 RELATED TO THE COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE CONTRIBUTIONS</p>	<p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 105/03 DU 30/09/2020 RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU RÉGIME DE MUTUELLE DE SANTÉ</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GÉNÉRALE</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: ABATANGA INKUNGA, INGANO Y'INKUNGA BATANGA N'UBURYO ZITANGWAMO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: CONTRIBUTORS, AMOUNTS OF CONTRIBUTIONS AND PAYMENT MODALITIES</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: CONTRIBUTEURS, MONTANTS DE CONTRIBUTIONS ET MODALITÉS DE PAYEMENT</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Abatanga inkunga mu bwisungane mu kwivuza</u></p>	<p><u>Article 2: Contributors to community-based health insurance scheme</u></p>	<p><u>Article 2: Contributeurs au régime de mutuelle de santé</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ingano y'inkunga Leta itanga mu bwisungane mu kwivuza</u></p>	<p><u>Article 3: Amounts of Government contributions to the community-based health insurance scheme</u></p>	<p><u>Article 3: Montants des contributions de l'État au régime de mutuelle de santé</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibihe byo gutanga inkunga ya Leta mu bwisungane mu kwivuza</u></p>	<p><u>Article 4: Periods to pay the contributions of the Government to the community-based health insurance scheme</u></p>	<p><u>Article 4: Périodes pour verser les contributions de l'État au régime de mutuelle de santé</u></p>

<p><u>Ingingo ya 5:</u> Inkunga itangwa n’abakozi bo mu nzego za Leta n’abo mu rwego rw’abikorera</p>	<p><u>Article 5:</u> Contributions of employees in State organs and those in private sector</p>	<p><u>Article 5:</u> Contributions des employés des organes de l’État et ceux du secteur privé</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Inkunga itangwa n’ibigo bitanga serivisi z’ubwishingizi bw’indwara</p>	<p><u>Article 6:</u> Contributions of entities providing health insurance services</p>	<p><u>Article 6:</u> Contributions des entités prestataires de services d’assurance maladie</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Inkunga itangwa n’amasosiyete y’itumanaho</p>	<p><u>Article 7:</u> Contributions of telecommunication companies</p>	<p><u>Article 7:</u> Contributions des sociétés de télécommunications</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Inkunga itangwa n’amasosiyete y’ubucuruzi bwa lisansi na mazutu</p>	<p><u>Article 8:</u> Contributions of petrol and gas oil trade companies</p>	<p><u>Article 8:</u> Contributions des sociétés de commerce d’essence et de mazout</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Uburyo inkunga y’amasosiyete y’itumanaho n’iy’amasosiyete y’ubucuruzi bwa lisansi na mazutu zitangwamo</p>	<p><u>Article 9:</u> Modalities for payment of contributions of telecommunication companies and petrol and gas oil trade companies</p>	<p><u>Article 9:</u> Modalités de paiement des contributions des sociétés de télécommunications et des sociétés de commerce d’essence et de mazout</p>
<p><u>UMUTWE WA III: IGENZURA, AMAKOSA, IBIHANO NO GUTAKAMBA</u></p>	<p><u>CHAPTER III: AUDIT, FAULTS, SANCTIONS AND ADMINISTRATIVE APPEAL</u></p>	<p><u>CHAPITRE III: AUDIT, FAUTES, SANCTIONS ET RECOURS ADMINISTRATIF</u></p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Igenzura</p>	<p><u>Article 10:</u> Audit</p>	<p><u>Article 10:</u> Audit</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Ubukererwe mu kwishyura inkunga</p>	<p><u>Article 11:</u> Delay in paying contributions</p>	<p><u>Article 11:</u> Retard dans le paiement des contributions</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Gutubya inkunga n’inkurikizi zabyo</p>	<p><u>Article 12:</u> Underestimation of contributions and its effects</p>	<p><u>Article 12:</u> Sous-estimation des contributions et ses effets</p>

<p><u>Ingingo ya 13:</u> Gutakamba</p> <p><u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Ivanwaho ry’iteka n’ingingo z’amateka zinyuranyije n’iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 13:</u> Administrative appeal</p> <p><u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 14:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 15:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 16:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 13:</u> Recours administrative</p> <p><u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS FINALES</p> <p><u>Article 14:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 15:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 16:</u> Entrée en vigueur</p>
--	---	---

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 105/03 RYO KU WA 30/09/2020 RYEREKEYE INKUNGA ZITANGWA MU BWISUNGANE MU KWIVUZA</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 105/03 OF 30/09/2020 RELATED TO THE COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE CONTRIBUTIONS</p>	<p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 105/03 DU 30/09/2020 RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU RÉGIME DE MUTUELLE DE SANTÉ</p>
<p>Minisitiri w'Intebe;</p>	<p>The Prime Minister;</p>	<p>Le Premier Ministre;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko n° 03/2015 ryo ku wa 02/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwisungane mu kwivuza nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;</p>	<p>Pursuant to Law n° 03/2015 of 02/03/2015 governing the organisation of the community-based health insurance scheme as amended to date, especially in Article 15;</p>	<p>Vu la Loi n° 03/2015 du 02/03/2015 portant organisation du régime des mutuelles de santé telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 15;</p>
<p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 034/01 ryo ku wa 13/02/2020 ryerekeye inkunga z'ubwisungane mu kwivuza;</p>	<p>Having reviewed the Prime Minister's Order n° 034/01 of 13/02/2020 related to the community-based health insurance scheme subsidies;</p>	<p>Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 034/01 du 13/02/2020 relatif aux subventions au régime des mutuelles de santé;</p>
<p>Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;</p>	<p>On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;</p>	<p>Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Économique;</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/09/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 10/09/2020;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10/09/2020;</p>

<p>ATEGETSE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena abatanga inkunga mu bwisungane mu kwivuza, ingano y'inkunga batanga n'uburyo zitangwamo.</p> <p><u>UMUTWE WA II: ABATANGA INKUNGA, INGANO Y'INKUNGA BATANGA N'UBURYO ZITANGWAMO</u></p> <p><u>Ingingo ya 2: Abatanga inkunga mu bwisungane mu kwivuza</u></p> <p>Abatanga inkunga mu bwisungane mu kwivuza ni aba bakurikira:</p> <p>1° Leta;</p> <p>2° abakozi bo mu nzego za Leta n'abo mu rwego rw'abikorera;</p> <p>3° ibigo bitanga serivisi z'ubwishingizi bwo kwivuza bikorera mu Rwanda;</p>	<p>ORDERS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines contributors to the community-based health insurance scheme, amounts of their contributions and modalities for their payment.</p> <p><u>CHAPTER II: CONTRIBUTORS, AMOUNTS OF CONTRIBUTIONS AND PAYMENT MODALITIES</u></p> <p><u>Article 2: Contributors to community-based health insurance scheme</u></p> <p>Contributors to community-based health insurance scheme are the following:</p> <p>1° the Government;</p> <p>2° employees in State organs and those in private sector;</p> <p>3° entities providing health insurance services operating in Rwanda;</p>	<p>ARRÊTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GÉNÉRALE</u></p> <p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine les contributeurs au régime de mutuelle de santé, les montants de leurs contributions et les modalités de leur paiement.</p> <p><u>CHAPITRE II: CONTRIBUTEURS, MONTANTS DE CONTRIBUTIONS ET MODALITÉS DE PAYEMENT</u></p> <p><u>Article 2: Contributeurs au régime de mutuelle de santé</u></p> <p>Les contributeurs au régime de mutuelle de santé sont les suivants:</p> <p>1° l'État;</p> <p>2° les employés des organes de l'État et ceux du secteur privé;</p> <p>3° les entités prestataires de services d'assurance maladie opérant au Rwanda;</p>
---	--	--

<p>4° amasosiyete y'itumanaho;</p> <p>5° amasosiyete acuruza lisansi na mazutu.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ingano y'inkunga Leta itanga mu bwisungane mu kwivuza</u></p> <p>Inkunga Leta itanga mu bwisungane mu kwivuza igizwe n'amafaranga ari mu byiciro bikurikira:</p> <p>1° amafaranga y'u Rwanda miliyari esheshatu (6.000.000.000 FRW) aturuka ku ngengo y'imari y'umwaka ya Leta, atangwa na Minisiteri ifite imari mu nshingano;</p> <p>2° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitatu (3.000 FRW) kuri buri muntu uri mu cyiciro cya E cy'Ubudehe aturuka ku ngengo y'imari y'umwaka ya Leta, atangwa na Minisiteri ifite imari mu nshingano;</p> <p>3° mironko itanu ku ijana (50%) by'amafaranga yishyurwa ku iyandikwa ry'imiti, ibikoresho byo mu buvuzi n'ibiribwa, atangwa n'urwego rwa Leta rushinzwe</p>	<p>4° telecommunication companies;</p> <p>5° petrol and gas oil trade companies.</p> <p><u>Article 3: Amounts of Government contributions to the community-based health insurance scheme</u></p> <p>The Government contributions to the community-based health insurance scheme comprise funds allotted to the following categories:</p> <p>1° six billion Rwandan francs (FRW 6,000,000,000) as State annual budget allocation paid by the Ministry in charge of finance;</p> <p>2° three thousand Rwandan francs (FRW 3,000) for each person in category E of <i>Ubudehe</i> from State annual budget paid by the Ministry in charge of finance;</p> <p>3° fifty percent (50%) of registration fees for pharmaceutical products, medical devices and food products paid by the public organ in charge of regulation of food and drugs in Rwanda;</p>	<p>4° les sociétés de télécommunications;</p> <p>5° les sociétés de commerce d'essence et de mazout</p> <p><u>Article 3: Montants des contributions de l'État au régime de mutuelle de santé</u></p> <p>Les contributions de l'État au régime de mutuelle de santé comprennent des fonds impartis dans les catégories suivantes:</p> <p>1° six milliards de francs rwandais (6.000.000.000 FRW) à titre d'allocation budgétaire annuelle de l'État, versés par le Ministère ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>2° trois mille francs rwandais (3.000 FRW) pour chaque personne de la catégorie E d'<i>Ubudehe</i>, du budget annuel de l'État, versés par le Ministère ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>3° cinquante pourcent (50%) des frais d'enregistrement des produits pharmaceutiques, des dispositifs médicaux et des produits alimentaires versés par l'organe public chargé de la</p>
---	---	---

<p>kugenzura ibiribwa n'imiti mu Rwanda;</p>		<p>réglementation des produits alimentaires et pharmaceutiques au Rwanda;</p>
<p>4° mirongo itanu ku ijana (50%) by'amafaranga yishyurwa ku isuzuma ry'ubushakashatsi yakirwa na Komite y'Igihugu ishinzwe kureba niba uburenganzira bw'abantu bakorerwaho ubushakashatsi bwubahirizwa, atangwa na Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano;</p>	<p>4° fifty percent (50%) of the amount collected by the National Ethics Committee on the research on human being as research review fees, paid by the Ministry in charge of health;</p>	<p>4° cinquante pourcent (50%) du montant perçu par le Comité National d'Éthique de la recherche sur l'être humain perçu à titre de frais de revue de recherche, versés par le Ministère ayant la santé dans ses attributions;</p>
<p>5° icumi ku ijana (10%) by'amafaranga yishyuzwa kuri serivisi zihabwa amasosiyete y'ubucuruzi akora ibikorwa by'imikino y'amahirwe, atangwa na Minisiteri ifite ubucuruzi mu nshingano;</p>	<p>5° ten percent (10%) of fees charged on services offered to gaming companies paid by the Ministry in charge of trade;</p>	<p>5° dix pourcent (10%) des frais perçus sur les services offerts aux sociétés commerciales de jeux de hasard, versés par le Ministère ayant le commerce dans ses attributions;</p>
<p>6° mirongo itanu ku ijana (50%) by'amafaranga yishyurwa mu kugenzura imiterere y'ibinyabiziga, atangwa na Polisi y'u Rwanda;</p>	<p>6° fifty percent (50%) of fees collected for motor vehicle mechanical inspection paid by Rwanda National Police;</p>	<p>6° cinquante pourcent (50%) des frais perçus pour le contrôle technique automobile versés par la Police Nationale du Rwanda;</p>
<p>7° icumi ku ijana (10%) by'amafaranga acibwa abatwara ibinyabiziga bakoze amakosa mu muhanda, atangwa na Polisi y'u Rwanda;</p>	<p>7° ten percent (10%) of fees collected from road traffic fines paid by Rwanda National Police;</p>	<p>7° dix pourcent (10%) des frais d'amende pour contravention à la sécurité routière, versés par la Police Nationale du Rwanda;</p>
<p>8° ijana ku ijana (100%) by'amafaranga acibwa abacuruza ibintu bitujuje</p>	<p>8° hundred percent (100%) of the amount collected as penalties for trade of sub-</p>	<p>8° cent pourcent (100%) des frais d'amende perçus sur le commerce des produits ne</p>

<p>ubuziranenge, atangwa na Minisiteri ifite imari mu nshingano;</p>	<p>standard products paid by the Ministry in charge of finance;</p>	<p>répondant pas aux normes, versés par le Ministère ayant les finances dans ses attributions;</p>
<p>9° amafaranga y'u Rwanda ijana (100 FRW), akurwa ku mahoro yakwa kuri parikingi y'ikinyabiziga mu Muji wa Kigali, kuri buri saha imwe ikinyabiziga gihagaze, atangwa n'Umujyi wa Kigali;</p>	<p>9° one hundred Rwandan francs (FRW 100) from parking fee levied on vehicle for each hour of parking in the city of Kigali, paid by the City of Kigali;</p>	<p>9° cent francs rwandais (100 FRW) perçus sur les frais de stationnement de véhicule, par heure, dans la Ville de Kigali, versés par la Ville de Kigali;</p>
<p>10° rimwe ku ijana (1%) by' amafaranga ava mu bukerarugendo atangwa n'urwego rw'Igihugu rufite ubukerarugendo mu nshingano, hamaze kuvanwaho imisoro, icumi ku ijana (10%) agenerwa abaturage baturiyeye pariki z'igihugu n'atanu ku ijana (5%) agenerwa Ikigega Cyihariye cy'Ingoboka;</p>	<p>10° one percent (1%) of tourism revenues paid by the national organ in charge of tourism, after tax deduction, ten percent (10%) allocated to the population surrounding national parks and five percent (5%) allocated to the Special Guarantee Fund;</p>	<p>10° un pourcent (1%) des revenus du tourisme versés par l'organe national ayant le tourisme dans ses attributions, après la déduction des impôts, dix pourcent (10%) alloués à la population environnant les parcs nationaux et cinq pourcent (5%) alloués au Fonds Spécial de Garantie;</p>
<p>11° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20.000 FRW) yishyurwa ku ihererekanya ry'imodoka n'ibihumbi icumi (10.000 FRW) yishyurwa ku ihererekanya ry'ipikipiki, atangwa n'urwego rwa Leta rushinzwe gukusanya imisoro n'amahoro;</p>	<p>11° twenty thousand Rwandan francs (FRW 20,000) levied for transfer of ownership on a vehicle and ten thousand Rwandan francs (FRW 10,000) levied for transfer of ownership on a motorcycle, paid by the public organ in charge of collection of revenues in Rwanda;</p>	<p>11° vingt mille francs rwandais (20.000 FRW) perçus pour la mutation de propriété sur un véhicule et dix mille francs rwandais (10.000 FRW) perçus pour la mutation de propriété sur une motocyclette, versés par l'organe de l'État chargé de la collection des recettes au Rwanda;</p>
<p>12° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000 FRW) kuri buri hegitari</p>	<p>12° five thousand Rwandan francs (FRW 5,000) for each hectare of lease for hillside</p>	<p>12° cinq mille francs rwandais (5.000 FRW) pour chaque hectare de location de terrain</p>

<p>imwe y'ubukode bw'ubutaka bw'imusozi bwa Leta bugenewe ubuhinzi n'ubworozi, atangwa n'urwego rwakodesheje ubutaka;</p> <p>13° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bine (4.000 FRW) kuri buri hegitari imwe y'ubukode bw'ubutaka bw'igishanga kidakomye, atangwa n'urwego rwakodesheje igishanga.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ibihe byo gutanga inkunga ya Leta mu bwisungane mu kwivuza</u></p> <p>Inkunga ya Leta iteganyijwe mu ngingo ya 3 y'iri teka ishyirwa kuri konti y'ishami ry'ubwisungane mu kwivuza mu bihe bikurikira:</p> <p>1° igice cy'amafaranga yabonetse ku nkunga iteganyijwe mu gace ka 1° gitangwa buri gihembwe;</p> <p>2° inkunga iteganyijwe mu gace ka 2° itangwa bitarenze itariki ya 30 Nzeri buri mwaka;</p> <p>3° inkunga ziteganyijwe mu duce twa 3°, 4°, 5°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10° na 11° zitangwa mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwezi zakusanyijwemo;</p>	<p>land of State reserved for agricultural and livestock, paid by the organ that leased the land;</p> <p>13° four thousand Rwandan Francs (FRW 4,000) for each hectare of lease of non-protected marshland, paid by the organ that leased the marshland.</p> <p><u>Article 4: Periods to pay the contributions of the Government to the community-based health insurance scheme</u></p> <p>Contributions of the Government referred to in Article 3 of this Order are deposited on the bank account of the community-based health insurance scheme as follows:</p> <p>1° an available instalment of subsidies referred to in item 1° is paid on a quarterly basis;</p> <p>2° the contribution referred to in item 2° is paid not later than 30th September of each year;</p> <p>3° the contributions referred to in items 3°, 4°, 5°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10° and 11° are paid within fifteen (15) days following the month of their collection;</p>	<p>à flanc de coteau de l'État réservé à l'agriculture et à l'élevage, versés par l'organe qui a donné le terrain en location;</p> <p>13° quatre mille francs rwandais (4.000 FRW) pour chaque hectare de location de marais non-protégé versés par l'organe qui a donné le marais en location.</p> <p><u>Article 4: Périodes pour verser les contributions de l'État au régime de mutuelle de santé</u></p> <p>Les contributions de l'État visées à l'article 3 du présent arrêté sont versées au compte bancaire du régime de mutuelle de santé comme suit:</p> <p>1° une tranche disponible des subventions visées au point 1° est versée trimestriellement;</p> <p>2° la contribution visée au point 2° est versée au plus tard le 30 septembre de chaque année;</p> <p>3° les contributions visées aux points 3°, 4°, 5°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10° et 11° sont versées dans les quinze (15) jours suivant le mois de leur collecte;</p>
---	--	--

<p>4° inkunga ziteganyijwe mu duce twa 12° n’aka 13° zitangwa buri mwaka, bitarenze ukwezi kwa mbere k’umwaka w’ibaruramari ukurikira umwaka wishyurirwa.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Inkunga itangwa n’abakozi bo mu nzego za Leta n’abo mu rwego rw’abikorera</u></p> <p>Inkunga itangwa n’umukozi w’urwego rwa Leta n’itangwa n’umukozi w’urwego rw’abikorera ingana na zero n’ibice bitanu ku ijana (0,5%) by’umushahara umukozi atahana. Umukoresha akura iyo nkunga ku mushahara w’umukozi kandi akayishyira kuri konti y’ishami ry’ubwisungane mu kwivuza.</p> <p>Imenyekanisha n’itangwa ry’inkunga y’umukozi bikorwa buri kwezi.</p> <p>Umukoresha ashyikiriza urwego rwa Leta rufite ishami ry’ubwisungane mu kwivuza mu nshingano urutonde rw’abakozi n’imishahara yabo kandi akishyura inkunga yakusanyijwe bitarenze itariki ya 15 y’ukwezi gukurikira ugutangirwa inkunga.</p> <p>Umukoresha udatanze inkunga itangwa</p>	<p>4° the contributions referred to in items 12° and 13° are paid on annual basis by the end of the first month of the financial year following the one for which payment is due.</p> <p><u>Article 5: Contributions of employees in State organs and those in private sector</u></p> <p>The contribution of an employee in a State organ and the contribution of an employee in private sector is zero point five percent (0.5%) of the net salary of the employee. The employer withholds the contribution and deposits it to the bank account of the community-based health insurance scheme.</p> <p>Declaration and payment of an employee’s contribution are done every month.</p> <p>The employer submits to the public entity in charge of community-based health insurance a list of employees and their salaries, and pays the collected contributions not later than the 15th day of the month following the month to which the contributions relate.</p> <p>The employer who does not pay employees</p>	<p>4° les contributions visées aux points 12° et 13° sont versées annuellement avant la fin du premier mois de l’exercice budgétaire suivant celui dont le payement est dû.</p> <p><u>Article 5: Contributions des employés des organes de l’État et ceux du secteur privé</u></p> <p>La contribution d’un employé du secteur public et la contribution d’un employé du secteur privé est de zéro virgule cinq pourcent (0,5%) du salaire net de l’employé. L’employeur retient cette contribution et la verse au compte bancaire du régime de mutuelle de santé.</p> <p>La déclaration et le versement de la contribution d’un employé sont faits chaque mois.</p> <p>L’employeur soumet à l’entité publique ayant le régime de mutuelle de santé dans ses attributions une liste des employés et de leurs salaires, et verse les contributions collectées au plus tard le 15^{ème} jour du mois suivant le mois auquel les contributions se rapportent.</p> <p>L’employeur qui ne verse pas les</p>
--	--	--

<p>n'umukozi mu gihe cyagenwe yishyura ibirarane n'ibihano bijyanye na yo.</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Inkunga itangwa n'ibigo bitanga serivisi z'ubwishingizi bw'indwara</p> <p>Ikigo kigenga gitanga serivisi z'ubwishingizi bw'indwara gikorera mu Rwanda gitanga inkunga mu bwisungane mu kwivuza ingana n'atanu ku ijana (5%) y'imisanzu yinjijwe mu mwaka mu ishami ryacyo ry'ubwishingizi bw'indwara.</p> <p>Ikigo cya Leta gitanga serivisi z'ubwishingizi bw'indwara gitanga inkunga ingana n'icumi ku ijana (10%) by'imisanzu y'ubwishingizi bw'indwara yinjiye mu mwaka. icyakora, Ikigo cya Gisirikare cy'Ubwishingizi ku ndwara cyo gitanga inkunga ingana na gatanu ku ijana (5%) by'imisanzu cyakiriye mu mwaka.</p> <p>Buri kigo gitanga ubwishingizi bw'indwara gitanga inkunga yacyo mu bwisungane mu kwivuza mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikurikira itariki umwaka w'ibaruramari ryacyo warangiriyeho.</p>	<p>contributions is held responsible for payment of arrears and penalties relating thereto.</p> <p><u>Article 6: Contributions of entities providing health insurance services</u></p> <p>A private entity providing health insurance services operating in Rwanda gives a contribution to the community-based health insurance scheme equal to five percent (5%) of annual premiums collected in its health insurance category.</p> <p>A public entity providing health insurance services gives a contribution equal to ten percent (10%) of annual contributions collected. However, the Military Medical Insurance gives a contribution equal to five percent (5%) of annual subscriptions collected.</p> <p>Each entity providing health insurance service pays its contribution to the community-based health insurance scheme within thirty (30) days from the date of the end of the financial year of the entity.</p>	<p>contributions des employés est tenu responsable du paiement des arriérés et des pénalités y relatives.</p> <p><u>Article 6: Contributions des entités prestataires de services d'assurance maladie</u></p> <p>Une entité prestataire de services d'assurance maladie privée opérant au Rwanda donne une contribution au régime de mutuelle de santé s'élevant à cinq pourcent (5%) des primes annuelles collectées dans sa catégorie d'assurance maladie.</p> <p>Une entité publique prestataire de services d'assurance maladie donne une contribution égale à dix pourcent (10%) des cotisations annuelles collectées. Toutefois, l'Assurance Maladie des Militaires donne une contribution égale à cinq pourcent (5%) des contributions annuelles collectées.</p> <p>Chaque entité prestataire d'assurance maladie verse sa contribution au régime de mutuelle de santé endéans trente (30) jours suivant la date de la fin de l'exercice budgétaire de l'entité d'assurance maladie.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 7: Inkunga itangwa n'amasosiyete y'itumanaho</u></p> <p>Buri sosiyete y'itumanaho itanga inkunga y'ubwisungane mu kwivuza ku buryo bukurikira:</p> <p>1° ku mwaka wa mbere n'uwa kabiri uhereye ku itariki iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, isosiyete itanga amafaranga abiri n'ibice bitanu ku ijana (2,5%) by'agaciro k'ibyacurujwe ku mwaka n'iyo sosiyete;</p> <p>2° guhera ku mwaka wa gatatu (3) iri teka ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, isosiyete itanga amafaranga atatu ku ijana (3%) y'agaciro k'ibyacurujwe ku mwaka n'iyo sosiyete.</p>	<p><u>Article 7: Contributions of telecommunication companies</u></p> <p>Each telecommunication company pays its contribution to the community-based health insurance scheme as follows:</p> <p>1° for the first and the second year after the publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, the company pays two point five percent (2.5%) of its annual turnover;</p> <p>2° from the third year of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, the company pays three percent (3%) of its annual turnover.</p>	<p><u>Article 7: Contributions des sociétés de télécommunications</u></p> <p>Chaque société de télécommunication verse sa contribution au régime de mutuelle de santé comme suit:</p> <p>1° pour la première et la deuxième année qui suivent la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, la société paie deux virgule cinq pourcent (2,5%) de son chiffre d'affaires annuel;</p> <p>2° à partir de la troisième année de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, la société paie trois pourcent (3%) de son chiffre d'affaires annuel.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Inkunga itangwa n'amasosiyete y'ubucuruzi bwa lisansi na mazutu</u></p> <p>Buri sosiyete y'ubucuruzi bwa lisansi na mazutu itanga inkunga mu bwisungane mu kwivuza, ku malitiro yose yacurujwe mu gihe cy'umwaka, ingana n'amafaranga makumyabiri (20 FRW) kuri buri litiro yacurujwe.</p>	<p><u>Article 8: Contributions of petrol and gas oil trade companies</u></p> <p>Each petrol and gas oil trade company gives to the community-based health insurance scheme, for all liters it sold during a period of a year, a contribution equivalent to twenty Rwandan francs (FRW 20) per liter sold.</p>	<p><u>Article 8: Contributions des sociétés de commerce d'essence et de mazout</u></p> <p>Chaque société de commerce d'essence et de mazout donne au régime de mutuelle de santé, pour tous les litres qu'elle a vendus pendant une période d'une année, une contribution de vingt francs rwandais (20 FRW) par litre vendu.</p>

<p><u>Ingingo ya 9:</u> Uburyo inkunga y'amasosiyete y'itumanaho n'iy'amasosiyete y'ubucuruzi bwa lisansi na mazutu zitangwamo</p> <p>Buri sosiyete y'itumanaho n'iy'ubucuruzi bwa lisansi na mazutu ishyikiriza urwego rwa Leta rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro inkunga yegeranyije hakurikijwe uburyo bwagenwe n'urwo Rwego mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikurikira itariki umwaka w'ibaruramari ryayo warangiriyeho. Urwego rwohereza kuri konti y'ishami ry'ubwisungane mu kwivuza inkunga rwakiriye, bitarenze itariki ya 15 y'ukwezi gukurikira uko inkunga yakiriwemo.</p> <p>UMUTWE WA III: IGENZURA, AMAKOSA, IBIHANO NO GUTAKAMBA</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Igenzura</p> <p>Urwego rwa Leta rufite ishami ry'ubwisungane mu kwivuza mu nshingano rukora igenzura mu kumenya ko inkunga y'ubwisungane mu kwivuza rwashyikirijwe, yabazwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka.</p>	<p><u>Article 9:</u> Modalities for payment of contributions of telecommunication companies and petrol and gas oil trade companies</p> <p>Each telecommunication company and petrol and gas oil trade company transmits to the Authority in charge of regulation of public utilities in Rwanda its collected contributions in the manner prescribed by that Authority within thirty (30) days from the date of the end of the financial year of the company. The Authority transfers to the bank account of the community-based health insurance scheme the amount of contributions received, not later than the 15th day of the month following the one within which contributions were received.</p> <p>CHAPTER III: AUDIT, FAULTS, SANCTIONS AND ADMINISTRATIVE APPEAL</p> <p><u>Article 10:</u> Audit</p> <p>The public organ in charge of community-based health insurance scheme carries out an audit to ensure that contributions paid to the scheme have been calculated in accordance with provisions of this Order.</p>	<p><u>Article 9:</u> Modalités de paiement des contributions des sociétés de télécommunications et des sociétés de commerce d'essence et de mazout</p> <p>Chaque société de télécommunication et celle de commerce d'essence et de mazout transmet à l'Autorité chargée de la régulation de certains services d'utilité publique au Rwanda les contributions collectées selon la manière prescrite par ladite Autorité endéans trente (30) jours suivant la date de la fin de l'exercice budgétaire de cette société. L'Autorité transfère au compte bancaire du régime de mutuelle de santé le montant des contributions reçues, au plus tard le 15^{ème} jour du mois suivant celui de leur réception.</p> <p>CHAPITRE III: AUDIT, FAUTES, SANCTIONS ET RECOURS ADMINISTRATIF</p> <p><u>Article 10:</u> Audit</p> <p>L'organe public ayant le régime de mutuelle de santé dans ses attributions mène un audit pour s'assurer que les contributions payées à ce régime ont été calculées conformément aux dispositions du présent arrêté.</p>
--	---	---

<u>Ingingo ya 11: Ubukererwe mu kwishyura inkunga</u>	<u>Article 11: Delay in paying contributions</u>	<u>Article 11: Retard dans le paiement des contributions</u>
<p>Urwego bireba rudatanze inkunga igenewe ubwisungane mu kwivuza mu gihe giteganyijwe n’iri teka ruba rukoze ikosa. Umuyobozi w’urwego rwa Leta rufite ishami ry’ubwisungane mu kwivuza mu nshingano aruhanisha kwishyura amafaranga y’inyungu z’ubukererwe angana na kabiri ku ijana (2%) by’inkunga rutishyuye, abarwa buri kwezi nta gukomatanya, uhereye ku munsu ukurikira uwo inkunga yagombaga gutangirwaho kugeza ku munsu rwishyuriyeho.</p>	<p>A concerned entity which does not pay the contribution dedicated to the community-based health insurance scheme on the time provided for by this Order commits a fault. The head of public organ in charge of the community-based health insurance scheme imposes to the entity late payment interest equal to two percent (2%) of non-paid contributions calculated on a monthly and simple interest basis, counting from the first date following the due payment date of contributions to the date of payment.</p>	<p>Une entité concernée qui ne paie pas les contributions dédiées au régime de mutuelle de santé dans les délais prescrits par le présent arrêté commet une faute. Le responsable de l’organe public ayant le régime de mutuelle de santé dans ses attributions impose à cette entité des intérêts de retard de deux pourcent (2%) des contributions impayées, calculés mensuellement par intérêt simple, à compter du premier jour suivant la date limite de paiement des contributions jusqu’à la date du paiement.</p>
<p>Mu kubara inyungu z’ubukererwe, iminsi y’ukwezi itageze kuri mironko itatu (30) ifatwa nk’ukwezi kuzuye.</p>	<p>In calculating late payment interest, days in a month which are below thirty (30) are considered as a whole month.</p>	<p>Lors du calcul des intérêts de retard, les jours du mois qui sont en dessous de trente (30) sont considérés comme un mois entier.</p>
<p>Urwego ruhabwa n’iri teka inshingano yo kohereza kuri konti y’ishami ry’ubwisungane mu kwivuza inkunga rwakiriye, ntirwubahirize iyo nshingano, ruhanwa kimwe n’urwego ruvugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo.</p>	<p>An entity mandated by this Order to transfer amount of received contributions to the bank account of the community-based health insurance scheme, which does not fulfill that responsibility, is liable to pay late payment interest in the same way as an entity referred to in paragraph One of this Article.</p>	<p>Une entité mandatée par le présent arrêté de transférer le montant des contributions perçues, qui ne remplit pas cette attribution, est passible de payer des intérêts de retard de la même manière qu’une entité visée à l’alinéa premier du présent arrêté.</p>
<p>Amafuranga y’inyungu z’ubukererwe ashirwa kuri konti y’ishami ry’ubwisungane mu kwivuza.</p>	<p>Late payment interest fees are deposited to the bank account of the community-based health insurance scheme.</p>	<p>Les frais d’intérêts de retard sont versés au compte bancaire du régime de mutuelle de santé.</p>

<p><u>Ingingo ya 12: Gutubya inkunga n'inkurikizi zabyo</u></p> <p>Iyo igenzura rigaragaje ko urwego bireba rwatanze inkunga mu bwisungane mu kwivuza nke ugereranyije n'iyagombaga gutangwa, urwo rwego rwagenzuwe rwishyura inkunga rutatanze.</p> <p>Umuyobozi w'urwego rwa Leta rufite ishami ry'ubwisungane mu kwivuza mu nshingano aca urwo rwego rwagenzuwe ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na magana abiri ku ijana (200%) by'inkunga itaratanzwe.</p> <p>Ihazabu ivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ishyirwa kuri konti y'ishami ry'ubwisungane mu kwivuza, igacungwa hamwe n'amafaranga y'inkunga.</p>	<p><u>Article 12: Underestimation of contributions and its effects</u></p> <p>If an audit reveals that a concerned entity paid contributions less than the amount to be paid, the audited entity pays the unpaid contributions.</p> <p>The head of public organ in charge of the community-based health insurance scheme imposes to the audited entity an administrative fine equivalent to two hundred percent (200%) of the amount of the unpaid contributions.</p> <p>The fine referred to in paragraph 2 of this Article is deposited to the community-based health insurance scheme bank account and managed with contributions.</p>	<p><u>Article 12: Sous-estimation des contributions et ses effets</u></p> <p>Si un audit révèle qu'une entité concernée a payé des contributions inférieures au montant qu'elle devait payer, l'entité auditée paie les contributions impayées.</p> <p>Le responsable de l'organe public ayant le régime de mutuelle de santé dans ses attributions impose à cette entité auditée une amende administrative de deux cent pourcent (200%) du montant des contributions impayées.</p> <p>L'amende visée à l'alinéa 2 du présent article est versée au compte du régime de mutuelle de santé et gérée avec les contributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Gutakamba</u></p> <p>Urwego rwafatiwe icyemezo ntirunyurwe na cyo rushobora gutakambira mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi y'urwego rwa Leta rufite ishami ry'ubwisungane mu kwivuza mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uhereye ku itariki rwamenyereshejweho icyemezo.</p>	<p><u>Article 13: Administrative appeal</u></p> <p>The entity against which the decision has been taken and which is dissatisfied with the decision may appeal in writing to the Board of Directors of the public organ in charge of community-based health insurance scheme within thirty (30) days from the date the entity was notified of the decision.</p>	<p><u>Article 13: Recours administratif</u></p> <p>L'entité contre laquelle la décision a été prise qui n'est pas satisfaite de cette décision peut introduire par écrit un recours auprès du Conseil d'Administration de l'organe public ayant le régime de mutuelle de santé dans ses attributions endéans trente (30) jours à compter de la date l'entité a été notifiée de la décision.</p>

<p>Inama y'Ubuyobozi y'Urwego rwa Leta rufite ishami ry'ubwisungane mu kwivuza mu nshingano itanga umwanzuro kuri uko gutakamba mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku itariki ubujurire bwakiriweho. Iyo icyo gihe kirangiye idasubije, ubujurire bufatwa nk'aho bufite ishingiro.</p>	<p>The Board of Directors of the public organ in charge of community-based health insurance scheme responds within a period of thirty (30) days counted from the date on which the appeal was received. If the public organ does not respond, the request is considered as founded.</p>	<p>Le Conseil d'Administration de l'organe public ayant le régime de mutuelle de santé dans ses attributions se prononce sur ce recours endéans une période de trente (30) jours à partir de la date de réception du recours. En cas de silence de cet organe public, le recours est réputé fondé.</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 14: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p>	<p><u>Article 14: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p>	<p><u>Article 14: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p>
<p>Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ubuzima, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsu bw'Igihugu, Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Ibidukikije, Minisitiri w'Ingabo n'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p>The Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Health, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government, the Minister of Justice and Attorney General, the Minister of Trade and Industry, the Minister of environment, the Minister of Defence and the Chief Executive Officer of Rwanda Development Board are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p>Le Ministre des Finances et de la Planification Économique, le Ministre de la Santé, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Justice et Garde des Sceaux, le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre de l'environnement, le Ministre de la Défense et le Directeur Général en Chef de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka</u></p>	<p><u>Article 15: Repealing provision</u></p>	<p><u>Article 15: Disposition abrogatoire</u></p>
<p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 034/03 ryo ku</p>	<p>The Prime Minister's Order n° 034/03 of</p>	<p>L'Arrêté du Premier Ministre n° 034/03 du</p>

<p>wa 13/02/2020 ryerekeye inkunga z'ubwisungane mu kwivuzza n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>13/02/2020 related to the community-based health insurance scheme subsidies and all prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 16: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>13/02/2020 relatif aux subventions au régime des mutuelles de santé et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.</p> <p><u>Article 16: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 30/09/2020

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe

Prime Minister

Premier Ministre

(sé)

Dr NDAGIJIMANA Uzziel

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Minister of Finance and Economic Planning

Ministre des Finances et de la Planification Économique

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

Sean and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 14/MOJ/AG/20 RYO KU WA 30/09/2020 RYIMURA ABAPOLISI	MINISTERIAL ORDER N° 14/MOJ/AG/20 OF 30/09/2020 TRANSFERRING POLICE OFFICERS	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 14/MOJ/AG/20 DU 30/09/2020 PORTANT MUTATION DES POLICIERS
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Iyimurwa</p>	<p><u>Article One:</u> Transfer</p>	<p><u>Article premier:</u> Mutation</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 2:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 2:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 3:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</p>

ITEKA RYA MINISITIRI N° 14/MOJ/AG/20 RYO KU WA 30/09/2020 RYIMURA ABAPOLISI	MINISTERIAL ORDER N° 14/MOJ/AG/20 OF 30/09/2020 TRANSFERRING POLICE OFFICERS	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 14/MOJ/AG/20 DU 30/09/2020 PORTANT MUTATION DES POLICIERS
<p>Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta;</p>	<p>The Minister of Justice and Attorney General;</p>	<p>Le Ministre de la Justice et Garde des Sceaux;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n’iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 33;</p>	<p>Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 33;</p>	<p>Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 33;</p>
<p>Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 25/09/2020, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 25/09/2020;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/09/2020;</p>
<p>ATEGETSE:</p>	<p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTE:</p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Iyimurwa</u></p>	<p><u>Article One: Transfer</u></p>	<p><u>Article premier: Mutation</u></p>
<p>Abapolisi bafite amazina na numero za matirikire biri ku mugereka w’iri teka bimuriwe mu Rwego rw’Igihugu rushinzwe ubugenzacyaha (RIB).</p>	<p>Police officers whose names and matriculation numbers appear in the Annex of this Order are transferred to Rwanda Investigation Bureau (RIB).</p>	<p>Les policiers dont les noms et numéros de matricule figurent sur la liste en annexe du présent arrêté sont mutés à l’Office Rwandais d’Investigation (RIB).</p>

<p><u>Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/10/2020.</p>	<p><u>Article 2: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 3: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 01/10/2020.</p>	<p><u>Article 2: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 3: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/10/2020.</p>
--	---	---

Kigali, 30/09/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Sean and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 14/MOJ/AG/20 RYO KU WA 30/09/2020 RYIMURA ABAPOLISI	ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N° 14/MOJ/AG/20 OF 30/09/2020 TRANSFERRING POLICE OFFICERS	ANNEXE À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 14/MOJ/AG/20 DU 30/09/2020 PORTANT MUTATION DES POLICIERS
--	--	---

ABAPOLISI BIMUWE	TRANSFERRED POLICE OFFICERS	POLICIERS MUTÉS
-------------------------	------------------------------------	------------------------

N°	PN	IPETI/RANK/GRADE	AMAZINA/NAMES/NOMS
1.	07511	SGT	NTWALI Casmir
2.	08316	SGT	DUKUNDEYEZU Theophile
3.	08326	SGT	GASORE MUS Aidizi
4.	08710	SGT	SEMUHINZI Jean de Dieu
5.	11418	CPL	RWANJARA Emmanuel
6.	11852	CPL	HABIMANA Jean Marie Vianney
7.	12045	CPL	NYIRINDEKWE Yusuf
8.	12635	CPL	NIYIBIZI Emmanuel
9.	12857	CPL	NIYONSABA Joel
10.	12927	CPL	HAKORIMANA Augustin
11.	13032	CPL	NZAYINO Albert

Official Gazette n° Special of 01/10/2020

12.	15318	CPL	IRYIVUZE Jean Marie Vianney
13.	15321	CPL	KAGAME Fred
14.	15336	CPL	NIYONKURU Sifa
15.	15973	CPL	NSANZURWIMO Pierre Celestin
16.	16304	PC	KALISA Fred
17.	16332	PC	NIRERE Nadine
18.	16354	PC	TWIZERIMANA Jean de Dieu
19.	17962	PC	GASHEMA Jean de Dieu
20.	19040	PC	TWAHIRWA David

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 14/MOJ/AG/20 ryo ku wa 30/09/2020 ryimura abapolisi	Seen to be annexed to Ministerial Order n° 14/MOJ/AG/20 of 30/09/2020 transferring Police officers	Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 14/MOJ/AG/20 du 30/09/2020 portant mutation des policiers
--	---	--

Kigali, 30/09/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:
Sean and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 002/INSTR/MOJ/AG/20 YO KU WA 30/09/2020 YEREKEYE SERIVISI ZITANGWA N'UMUNTU WEMEREWU GUFASHA ABATURAGE GUKOYESHA INTEGRATED ELECTRONIC CASE MANAGEMENT SYSTEM</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mabwiriza agamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Serivisi zitangwa n'umuntu wemerewe gufasha abaturage gukoresha IECMS</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Umuntu wemerewe gufasha abaturage gukoresha IECMS</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano z' umuntu wemerewe gufasha abaturage gukoresha IECMS</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano z'ufashwa gukoresha IECMS</p>	<p>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 002/INSTR/MOJ/AG/20 OF 30/09/2020 RELATING TO SERVICES PROVIDED BY A PERSON AUTHORISED TO ASSIST THE PUBLIC IN THE USE OF INTEGRATED ELECTRONIC CASE MANAGEMENT SYSTEM</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of these Instructions</p> <p><u>Article 2:</u> Services provided by a person authorised to assist the public in the use of IECMS</p> <p><u>Article 3:</u> Person authorised to assist the public in the use of IECMS</p> <p><u>Article 4:</u> Responsibilities of a person authorised to assist the public in the use of IECMS</p> <p><u>Article 5:</u> Responsibilities of a person assisted in the use of IECMS</p>	<p>INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 002/INSTR/MOJ/AG/20 DU 30/09/2020 RELATIVES AUX SERVICES FOURNIS PAR UNE PERSONNE AUTORISÉE À ASSISTER LE PUBLIC DANS L'UTILISATION DE L'INTEGRATED ELECTRONIC CASE MANAGEMENT SYSTEM</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions</p> <p><u>Article 2:</u> Services fournis par une personne autorisée à assister le public dans l'utilisation de IECMS</p> <p><u>Article 3:</u> Personne autorisée à assister le public dans l'utilisation de IECMS</p> <p><u>Article 4:</u> Obligations d'une personne autorisée à assister le public dans l'utilisation de IECMS</p> <p><u>Article 5:</u> Obligations d'une personne assistée dans l'utilisation de IECMS</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibibujijwe umuntu wemerewe gufasha abaturage gukoresha IECMS</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Ibiciro bya serivisi zitangwa n’ umuntu wemerewe gufasha abaturage gukoresha IECMS</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Ingaruka zo kutubahiriza ibikubiye muri aya mabwiriza</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Ivanwaho ry’ingingo z’amabwiriza zinyuranyije n’aya mabwiriza</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 6:</u> Prohibitions to a person authorised to assist the public in the use of IECMS</p> <p><u>Article 7:</u> Rates for services provided by a person authorised to assist the public in the use of IECMS</p> <p><u>Article 8:</u> Effects of non-compliance with provisions of these Instructions</p> <p><u>Article 9:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 10:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 6:</u> Interdictions à une personne autorisée à assister le public dans l’utilisation de IECMS</p> <p><u>Article 7:</u> Tarifs des services fournis par une personne autorisée à assister le public dans l’utilisation de IECMS</p> <p><u>Article 8:</u> Effets du non-respect des dispositions des présentes Instructions</p> <p><u>Article 9:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 10:</u> Entrée en vigueur</p>
--	--	--

<p>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 002/INSTR/MOJ/AG/20 YO KU WA 30/09/2020 YEREKEYE SERIVISI ZITANGWA N’ UMUNTU WEMERewe GUFASHA ABATURAGE GUKORESHA <i>INTEGRATED ELECTRONIC CASE MANAGEMENT SYSTEM</i></p>	<p>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 002/INSTR/MOJ/AG/20 OF 30/09/2020 RELATING TO SERVICES PROVIDED BY A PERSON AUTHORISED TO ASSIST THE PUBLIC IN THE USE OF INTEGRATED ELECTRONIC CASE MANAGEMENT SYSTEM</p>	<p>INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 002/INSTR/MOJ/AG/20 DU 30/09/2020 RELATIVES AUX SERVICES FOURNIS PAR UNE PERSONNE AUTORISÉE À ASSISTER LE PUBLIC DANS L’UTILISATION DE L’<i>INTEGRATED ELECTRONIC CASE MANAGEMENT SYSTEM</i></p>
<p>Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta;</p>	<p>The Minister of Justice and Attorney General;</p>	<p>Le Ministre de la Justice et Garde des Sceaux;</p>
<p>Ashingiye ku matangazo ya Perezida w’Urukiko rw’Ikirenga akaba na Perezida w’Inama Nkuru y’Ubucamanza yo ku wa 30 Ukuboza 2015, ku wa 19 Nzeli 2016 no ku wa 31 Gicurasi 2017 amenyesha abaturage ko <i>Integrated Electronic Case Management System</i> ari bwo buryo bwonyine bukoreshwa mu gutanga ibirego mu nkiko zo mu Rwanda;</p>	<p>Pursuant to the statements by the President of the Supreme Court who is also the Chairperson of the High Council of the Judiciary, on 30 December 2015, 19 September 2016 and 31 May 2017 informing the public that <i>Integrated Electronic Case Management System</i> is the only way of filing cases in Rwandan courts;</p>	<p>Vu les déclarations du Président de la Cour Suprême qui est également le Président du Conseil Supérieur de la Magistrature, du 30 Décembre 2015, 19 Septembre 2016 et 31 Mai 2017, informant le public que l’<i>Integrated Electronic Case Management System</i> est le seul moyen de saisir les juridictions du Rwanda;</p>
<p>Ashingiye ku kuba <i>Integrated Electronic Case Management System</i> ari bwo buryo bukoreshwa n’inzego zigize Urwego rw’Ubutabera n’abazigana mu gutanga, kwakira, gusuzuma, gucunga ibirego na dosiye hamwe no gushyira mu bikorwa ibyemezo by’inkiko mu Gihugu hose;</p>	<p>Pursuant to the fact that <i>Integrated Electronic Case Management System</i> is the system used by organs of the Justice Sector and their clients to file, receive, examine, manage complaints and files as well as to implement court decisions nationwide;</p>	<p>Vu que l’<i>Integrated Electronic Case Management System</i> est le système utilisé par les organes du Secteur de la Justice et leur clients pour déposer, recevoir, examiner, gérer des plaintes et des dossiers ainsi que pour exécuter les décisions des juridictions dans tout le pays;</p>
<p>Amaze kubona ko hari Abanyarwanda badafite ubumenyi n’ubushobozi bihagije mu</p>	<p>Considering that there are Rwandans who do not possess sufficient knowledge and skills to</p>	<p>Considérant qu’il y a des Rwandais qui n’ont ni connaissances ni compétences suffisantes</p>

<p>gukoresha <i>Integrated Electronic Case Management System</i> bagana inzu zitanga serivisi z'ikoranabuhanga (<i>cyber cafés</i>), abahagarariye urubuga rw'Irembo n'abandi bafasha abaturage hagamijwe inyungu kandi bakaba baboneka mu Gihugu hose;</p> <p>Amaze kubona ko ibyavuye mu bushakashatsi bwakozwe byaragaragaje ko mu gufasha abaturage gukoresha <i>Electronic Case Management System</i>, hari abishyiriraho ibiciro bihanitse bagahenda abaturage bitwaje ko nta mirongo ngenderwaho iriho mu gutanga iyo serivisi kandi ibi bikaba bigira ingaruka ku mitangire iboneye y'ubutabera;</p> <p>ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije</p> <p>Aya mabwiriza ashiraho imirongo ngenderwaho hagamijwe kunoza serivisi zitangwa n' umuntu wemerewe gufasha abaturage gukoresha <i>Integrated Electronic Case Management System</i>, "IECMS" mu magambo ahinnye y'icyongereza.</p>	<p>use Integrated Electronic Case Management System and who seek assistance from internet cafés, agents of <i>Irembo</i> and other profit oriented individuals who assist the public for remuneration and who are available nationwide;</p> <p>Considering that the findings of a research conducted indicated that there are individuals who assist the public on the use of Electronic Case Management System but who set high prices that are costly to public on pretext that there are no guidelines on delivery of such services and which affects the effective administration of justice;</p> <p>ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of these Instructions</p> <p>These Instructions set out guidelines for improving the services provided by a person authorised to assist the public in the use of Integrated Electronic Case Management System abbreviated as "IECMS".</p>	<p>pour utiliser l'<i>Integrated Electronic Case Management System</i> et qui se font assistés par des cybercafés, des agents d'<i>Irembo</i> et d'autres personnes qui assistent le public contre rémunération et qui sont disponibles dans tout le pays;</p> <p>Considérant que les résultats d'une recherche qui a été menée ont indiqué qu'il y a des personnes qui assistent le public à utiliser l'<i>Integrated Electronic Case Management System</i> mais qui fixent des prix élevés, sous prétexte qu'il n'y a pas de lignes directrices relatives à cette prestation de services et que cela affecte de l'administration efficace de la justice;</p> <p>DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:</p> <p><u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions</p> <p>Les présentes instructions établissent des lignes directrices pour améliorer les services fournis par une personne autorisée à assister le public dans l'utilisation de l'<i>Integrated Electronic Case Management System</i>, "IECMS" en sigle anglais.</p>
---	--	---

Ingingo ya 2: Serivisi zitangwa n’ umuntu wemerewe gufasha abaturage gukoresha IECMS	Article 2: Services provided by a person authorised to assist the public in the use of IECMS	Article 2: Services fournis par une personne autorisée à assister le public dans l’utilisation de IECMS
<p>Urutonde rwa serivisi zitangwa n’ umuntu wemerewe gufasha abaturage gukoresha IECMS ni uru rukurikira:</p>	<p>The list of services provided by a person authorised to assist the public in the use of IECMS is as follows:</p>	<p>La liste des services fournis par une personne autorisée à assister le public dans l’utilisation de IECMS est la suivante:</p>
<p>1° gufungura konti ya <i>e-mail</i>;</p>	<p>1° to create an e-mail account;</p>	<p>1° créer un compte e-mail;</p>
<p>2° gufungura konti muri IECMS;</p>	<p>2° to create an IECMS account;</p>	<p>2° créer un compte IECMS;</p>
<p>3° guhindura ijamba ry’ibanga muri konti ya IECMS;</p>	<p>3° to change the password of the IECMS account;</p>	<p>3° changer le mot de passe du compte IECMS;</p>
<p>4° kumenyekanisha ubwishyu;</p>	<p>4° to make a declaration of payment;</p>	<p>4° faire une déclaration de paiement;</p>
<p>5° gufasha uwamenyekanishije ubwishyu kwishyura;</p>	<p>5° to assist a declarant in payment;</p>	<p>5° assister un déclarant dans le paiement;</p>
<p>6° gutanga ikirego cy’umuntu witwaje imyanzuro yanditse muri <i>MS Word</i>;</p>	<p>6° to submit a claim of a person with submissions in soft copy of MS Word;</p>	<p>6° déposer un dossier pour une personne qui apporte des conclusions sous format de <i>MS Word</i>;</p>
<p>7° gukurikirana ikirego;</p>	<p>7° to make a follow-up of the claim;</p>	<p>7° faire le suivi d’une plainte;</p>
<p>8° kwandika no kohereza ubutumwa hakoreshejwe abafasha;</p>	<p>8° to write and send messages using a help desk;</p>	<p>8° rédiger et envoyer des messages à l’aide d’un service d’assistance;</p>
<p>9° gusaba inyandiko mpesha;</p>	<p>9° to request for an enforcement order;</p>	<p>9° demander un titre exécutoire;</p>
<p>10° gusaba inyandikomporuza;</p>	<p>10° to request for enforcement formula ;</p>	<p>10° demander la formule exécutoire ;</p>

11° gufungura konti muri sisitemu ya cyamunara;	11° to create an account in the online auction system;	11° créer un compte dans le système de vente aux enchères en ligne;
12° guhitamo umuhesha w'inkiko urangiza urubanza;	12° to identify a court bailiff to enforce a judgement;	12° choisir un huissier de justice pour exécuter un jugement;
13° Gusaba imwe muri serivisi zitangirwa muri sisitemu ya cyamunara no gusubizwa ingwate y'ipiganwa;	13° to request for one of the services delivered through auction system and reimbursement of the bid security;	13° demander l'un des services fournis à travers le système de vente aux enchères en ligne et le remboursement de la garantie de soumission;
14° gushyira inyandiko z'inyongera muri dosiye y'ikirego;	14° to place additional documents in the complaint file;	14° placer des documents complémentaires dans le dossier de la plainte;
15° kwandika akoresheje mudasobwa;	15° to type by computer;	15° taper à l'ordinateur;
16° gusikana;	16° to scan;	16° scanner;
17° gusohora inyandiko mu mashini.	17° to print.	17° imprimer.
<p><u>Ingingo ya 3: umuntu wemerewe gufasha abaturatione gukoresha IECMS</u></p> <p>umuntu wemerewe gufasha abaturatione gukoresha IECMS ni umuntu wese wahuguriwe gutanga iyo serivisi kandi akaba yarabihereye uburenganzira na Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano. Uwo muntu kandi agomba kuba agaragara ku rutonde ruboneka ku rubuga rwa Minisiteri y'Ubutabera n'urw'Urukiko rw'Ikirenga.</p>	<p><u>Article 3: Person authorised to assist the public in the use of IECMS</u></p> <p>A person authorised to assist the public in using the IECMS is the one who was trained to provide such a service and authorised as such by the Ministry of Justice. The person must also appear on the list available on the website of the Ministry of Justice and the website of the Supreme Court.</p>	<p><u>Article 3: Personne autorisée à assister le public dans l'utilisation de IECMS</u></p> <p>La personne autorisée à aider le public à utiliser IECMS est celle qui a été formée à fournir ce service et qui est autorisée par le Ministère de la Justice à cet effet. Elle doit également figurer sur la liste disponible sur le site internet du Ministère de la Justice et sur celui de la Cour Suprême.</p>

Ingingo ya 4: Inshingano z’ umuntu wemerewe gufasha abaturage gukoresha IECMS	Article 4: Responsibilities of a person authorised to assist the public in the use of IECMS	Article 4: Obligations d’une personne autorisée à assister le public dans l’utilisation de IECMS
<p>Umuntu wahawe icyemezo kimwemerera gufasha abaturage gukoresha IECMS afite inshingano zikurikira:</p>	<p>A person who obtained an authorisation to assist the public in the use of IECMS has the following responsibilities:</p>	<p>Une personne qui a obtenu l’autorisation d’aider le public à utiliser IECMS a les obligations suivantes:</p>
<p>1° kwakira neza uje amugana;</p>	<p>1° to provide quality customer care;</p>	<p>1° assurer un service client de qualité;</p>
<p>2° guha uje amugana uburyo bwo gutanga amakuru ye mu ibanga;</p>	<p>2° to provide the client with means to provide his or her information confidentially;</p>	<p>2° donner au client des moyens de fournir ses informations en toute confidentialité;</p>
<p>3° kugira ibanga rikomeye ku makuru yose aba yahawe n’uje amugana mu gihe na nyuma yo kumuha serivisi;</p>	<p>3° to maintain confidentiality on any information provided by the client during and after service delivery;</p>	<p>3° maintenir la confidentialité pendant et après la prestation de services, de toutes les informations qui lui sont fournies par le client;</p>
<p>4° kubahiriza ibiciro bya serivisi biteganywa n’aya mabwiriza;</p>	<p>4° to respect rates of services specified by these Instructions;</p>	<p>4° se conformer aux tarifs des services prévus dans les présentes instructions;</p>
<p>5° gutanga ikirego akoresheje konti y’uje amugana atangira ikirego;</p>	<p>5° to file a claim through the account of the client;</p>	<p>5° déposer une plainte en utilisant le compte du client;</p>
<p>6° gushyira imyanzuro muri IECMS akurikije imbonerahamwe igaragara ku rubuga rw’Urukiko rw’Ikirenga;</p>	<p>6° to enter submissions in IECMS in accordance with the template provided on the website of the Supreme Court;</p>	<p>6° insérer des conclusions dans IECMS selon le modèle fourni sur le site internet de la Cour Suprême;</p>
<p>7° gufasha uje amugana gufungura konti muri IECMS no kumuha amakuru yose yerekeranye n’iyo konti;</p>	<p>7° to assist the client in opening an account in IECMS and provide him or her with any relevant information;</p>	<p>7° assister le client dans l’ouverture d’un compte dans IECMS et lui fournir toute information pertinente;</p>

<p>8° guha uje amugana nimeru ya dosiye ye muri IECMS igihe amufashije koherereza ikirego cyangwa gusaba kashe mpuruza.</p>	<p>8° to give the customer a file number from the IECMS when he or she assists the client in submission of a claim or in requesting for enforcement formula.</p>	<p>8° donner au client un numéro de son dossier dans IECMS lorsqu'il assiste le client à déposer une plainte ou à demander la formule exécutoire.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Inshingano z'ufashwa gukoresha IECMS</u></p>	<p><u>Article 5: Responsibilities of a person assisted in the use of IECMS</u></p>	<p><u>Article 5: Obligations d'une personne assistée dans l'utilisation de IECMS</u></p>
<p>Umuntu ufashwa gukoresha IECMS afite inshingano zikurikira:</p>	<p>A person assisted in the use of IECMS has the following responsibilities:</p>	<p>Une personne assistée dans l'utilisation de IECMS a les obligations suivantes:</p>
<p>1° kubahiriza ibiteganywa n'amategeko mu gutanga, gukurikirana ikirego cyangwa mu gusaba izindi serivisi zitangwa hifashishijwe IECMS;</p>	<p>1° comply with provisions of the law while filing a claim and making a follow up of the claim or while requesting for other services through IECMS;</p>	<p>1° se conformer aux dispositions de la loi lors du dépôt et du suivi d'une plainte ou de la demande d'autres services fournis par IECMS;</p>
<p>2° kuba afite imyanzuro yanditswe hakoreshejwe porogaramu ya <i>MS Word</i> yateguwe hubahirijwe imbonerahamwe igaragara ku rubuga rw'Urukiko rw'Ikirenga;</p>	<p>2° have submissions in MS Word format prepared in accordance with a template available on the website of the Supreme Court;</p>	<p>2° avoir les conclusions en format <i>MS Word</i> conformément au modèle disponible sur le site Web de la Cour Suprême;</p>
<p>3° kwishyura serivisi ahawe agendeye ku biciro biteganywa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza;</p>	<p>3° pay for services delivered in accordance with rates provided for in Article 7 of these Instructions;</p>	<p>3° payer les services rendus conformément aux frais prévus à l'article 7 des présentes Instructions;</p>
<p>4° kubika neza kandi mu ibanga amakuru abitswe muri IECMS.</p>	<p>4° keep appropriately and confidentially information registered in IECMS.</p>	<p>4° conserver de manière appropriée et confidentielle les informations enregistrées dans IECMS.</p>

<p><u>Ingingo ya 6: Ibibujijwe umuntu wemerewe gufasha abaturage gukoresha IECMS</u></p> <p>Umuntu wahawe icyemezo kimwemerera gufasha abaturage gukoresha IECMS abujijwe ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° gukorera uje amugana imyanzuro igihe cyose atari umunyamategeko wabyigiyeye; 2° gukoresha amakuru na konti by'uwaje amugana atabimuhereye uburenganzira; 3° gufasha uje amugana gukoresha IECMS akoresheje konti itandukanye n'iy'usaba serivisi. 	<p><u>Article 6: Prohibitions to a person authorised to assist the public in the use of IECMS</u></p> <p>A person who obtained an authorisation to assist the public in the use of IECMS is prohibited from the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° drafting submissions for a client as long as he or she is not a qualified lawyer; 2° using the client's information and account without his or her permission; 3° assisting a client to use IECMS through an account different from the client's account. 	<p><u>Article 6: Interdictions à une personne autorisée à assister le public dans l'utilisation de IECMS</u></p> <p>Il est interdit à toute personne qui a obtenu une autorisation d'assister le public dans l'utilisation de IECMS de faire ce qui suit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° rédiger des conclusions pour un client tant qu'il n'est pas un juriste qualifié; 2° utiliser les informations et le compte d'un client sans son autorisation; 3° aider un client à utiliser IECMS via un compte différent du compte du client.
<p><u>Ingingo ya 7: Ibiciro bya serivisi zitangwa n' umuntu wemerewe gufasha abaturage gukoresha IECMS</u></p> <p>Umuntu wahawe icyemezo kimwemerera gufasha abaturage gukoresha IECMS yubahiriza ibiciro biri ku mugereka w'aya mabwiriza.</p>	<p><u>Article 7: Rates for services provided by a person authorised to assist the public in the use of IECMS</u></p> <p>A person who obtained an authorisation to assist the public in the use of IECMS complies with rates specified in Annex to these Instructions.</p>	<p><u>Article 7: Tarifs des services fournis par une personne autorisée à assister le public dans l'utilisation de IECMS</u></p> <p>Une personne qui a obtenu une autorisation pour assister le public dans l'utilisation de IECMS se conforme aux tarifs spécifiés dans l'annexe aux présentes Instructions.</p>

<p><u>Ingingo ya 8: Ingaruka zo kutubahiriza ibikubiye muri aya mabwiriza</u></p> <p>Bitabangamiye ibihano biteganywa n'andi mategeko, umuntu wemerewe gufasha abatwariye gukoresha IECMS ukora ibinyuranye n'ibiteganywa muri aya mabwiriza agerwaho n'ingaruka zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° kwamburwa uburenganzira bwo gufasha abatwariye gukoresha IECMS; 2° gusubiza amafaranga arenze ku yateganyijwe muri aya mabwiriza; 3° kwishyura igihombo uje amugana yahura na cyo biturutse ku makosa azaba yamukoreye. <p><u>Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza</u></p> <p>Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.</p>	<p><u>Article 8: Effects of non-compliance with provisions of these Instructions</u></p> <p>Without prejudice to sanctions provided for in other laws, a person authorised to assist the public in the use of IECMS who does not comply with provisions of these Instructions is subject to the following effects:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° revocation of the authorisation to assist the public in the use of IECMS; 2° disbursement of amount exceeding the one specified in these Instructions; 3° pay for a loss that a client may incur as a result of faults committed by the person. <p><u>Article 9: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions of instructions contrary to these Instructions are repealed.</p>	<p><u>Article 8: Effets du non-respect des dispositions des présentes Instructions</u></p> <p>Sans préjudice des sanctions prévues par d'autres lois, la personne autorisée à assister le public dans l'utilisation de IECMS qui ne se conforme pas aux dispositions des présentes Instructions est soumise aux effets suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° révocation de l'autorisation d'assister le public dans l'utilisation de l'IECMS; 2° restitution de la somme excédant celle prévue dans les présentes instructions; 3° paiement des dommages-intérêts pour une perte que le client peut subir à la suite d'une faute de cette personne. <p><u>Article 9: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions des instructions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 10:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</p> <p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 10:</u> Commencement</p> <p>These Instructions come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 10:</u> Entrée en vigueur</p> <p>Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	---

Kigali, 30/09/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Sean and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 002/INSTR/MOJ/AG/20 YO KU WA 30/09/2020 YEREKEYE SERIVISI ZITANGWA N'UMUNTU WEMEREWE GUFASHA ABATURAGE GUKORESHA <i>INTEGRATED ELECTRONIC CASE MANAGEMENT SYSTEM</i></p>	<p>ANNEX TO MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 002/INSTR/MOJ/AG/20 OF 30/09/2020 RELATING TO SERVICES PROVIDED BY A PERSON AUTHORISED TO ASSIST THE PUBLIC IN THE USE OF INTEGRATED ELECTRONIC CASE MANAGEMENT SYSTEM</p>	<p>ANNEXE AUX INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 002/INSTR/MOJ/AG/20 DU 30/09/2020 RELATIVES AUX SERVICES FOURNIS PAR UNE PERSONNE AUTORISÉE À ASSISTER LE PUBLIC DANS L'UTILISATION DE L'<i>INTEGRATED ELECTRONIC CASE MANAGEMENT SYSTEM</i></p>
--	---	--

IBICIRO BYA SERIVISI ZITANGWA N'UWEMERWE GUFASHA ABATURAGE GUKORESHA IECMS	RATES FOR SERVICES PROVIDED BY A PERSON AUTHORISED TO ASSIST THE PUBLIC IN THE USE OF IECMS	TARIFS DES SERVICES FOURNIS PAR UNE PERSONNE AUTORISÉE À ASSISTER LE PUBLIC DANS L'UTILISATION DE IECMS
---	--	--

IBICIRO BYA SERIVISI ZITANGWA N'UMUNTU WEMERWE GUFASHA ABATURAGE GUKORESHA IECMS

N°	SERIVISI / IGIKORWA	IGICIRO (FRW)
1.	Gufungura konti ya <i>e-mail</i>	200
2.	Gufungura konti muri IECMS	200
3.	Guhindura ijamba ry'ibanga muri konti ya IECMS	200
4.	Kumenyekanisha ubwishyu	200
5.	Gufasha uwamenyekanishije ubwishyu kwishyura	200
6.	Gutanga ikirego cy'uje witwaje imyanzuro yanditse muri <i>MS Word</i>	50
7.	Gukurikirana ikirego	1.500
8.	Kwandika no kohereza ubutumwa hakoreshejwe abafasha	200
9.	Gusaba inyandiko mpesha	300
10.	Gusaba inyandiko mpuruza	300
11.	Gufungura konti muri sisitemu ya cyamunara	500
12.	Guhitamo umuhesha w'inkiko urangiza urubanza	200
13.	Gusaba imwe muri serivisi zitangirwa muri sisitemu ya cyamunara no gusubizwa ingwate y'ipiganwa	200
14.	Gushyira inyandiko z'inyongera muri dosiye y'ikirego	300
15.	Kwandika akoresheje mudasobwa (urupapuro rumwe)	200
16.	Gusikana (urupapuro rumwe)	50
17.	Gusohora inyandiko mu mashini (urupapuro rumwe)	50

**RATES FOR SERVICES PROVIDED BY A PERSON AUTHORISED TO ASSIST
THE PUBLIC IN THE USE OF IECMS**

SN	SERVICE	PRICE (FRW)
1.	To create an e-mail account	200
2.	To create an IECMS account	200
3.	To change the password of IECMS account	200
4.	To make a declaration of payment	200
5.	To assist a declarant in payment	200
6.	To submit a claim of a person with submissions in MS Word	50
7.	To make a follow up of a claim	1.500
8.	To write and send messages using a help desk	200
9.	To request for an enforcement order	300
10.	To request for an enforcement formula	300
11.	To create an account in the online auction system	500
12.	To identify a court bailiff to enforce a judgment	200
13.	To request for one of the services delivered through auction system and reimbursement of the bid security	200
14.	To place additional documents in the complaint file	300
15.	To type by computer (per page)	200
16.	To scan (per page)	50
17.	To print (per page)	50

**TARIFS DES SERVICES FOURNIS PAR UNE PERSONNE AUTORISÉE À
ASSISTER LE PUBLIC DANS L'UTILISATION DE IECMS**

N°	SERVICE	PRIX (FRW)
1.	Créer un compte e-mail;	200
2.	Créer un compte IECMS	200
3.	Changer le mot de passe du compte IECMS	200
4.	Faire une déclaration de paiement	200
5.	Aider à effectuer un paiement	200
6.	Déposer un dossier pour une personne qui apporte des conclusions sous format de <i>MS Word</i>	50
7.	Faire le suivi d'une plainte	1.500
8.	Rédiger et envoyer des messages à l'aide d'un service d'assistance	200
9.	Demander un titre exécutoire	300
10.	Demander la formule exécutoire	300
11.	Créer un compte dans le système de vente aux enchères en ligne	500
12.	Choisir un huissier de justice pour exécuter un jugement	200
13.	Demander l'un des services fournis à travers le système de vente aux enchères en ligne et le remboursement de la garantie de soumission	200
14.	Placer des documents complémentaires dans le dossier de la plainte	300
15.	Taper à l'ordinateur (par page)	200
16.	Scanner (par page)	50
17.	Imprimer (par page)	50

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza ya Minisitiri n° 002/INSTR/MOJ/AG/20 yo ku wa 30/09/2020 yerekeye serivisi zitangwa n'umuntu wemerewe gufasha abatwage gukoresha <i>Integrated Electronic Case Management System</i>	Seen to be annexed to Ministerial Instructions n° 002/INSTR/MOJ/AG/20 of 30/09/2020 relating to services provided by a person authorised to assist the public in the use of Integrated Electronic Case Management System	Vu pour être annexé aux Instructions Ministérielles n° 002/INSTR/MOJ/AG/20 du 30/09/2020 relatives aux services fournis par une personne autorisée à assister le public dans l'utilisation de l'<i>Integrated Electronic Case Management System</i>
--	---	--

Kigali, 30/09/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Sean and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITANGAZO	ANNOUNCEMENT	COMMUNIQUE
<p>Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu buramenyesha abantu bose ko abantu bafite umwirondoro ukurikira baretse ubwenegihugu nyarwanda ku bushake:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. AYISHASHE Turayishimye Thierry, mwene Ayishashe Augustin na Ayishashe Vestine Mukeshimana, wavukiye Nyamirambo / Nyarugenge kuwa 06/09/1989. 2. BERLY Primrose, mwene Devaraj Gladstone na Gladstone Petricia, wavukiye Tuticorin / India kuwa 06/06/1975. 3. CYIZA Axel Lambert, mwene Ngarambe Gaspard na Mukabugingo Justine, wavukiye Rusumo / Kirehe kuwa 17/10/1998. 4. CYUSA Alain Robert, mwene Ngarambe Gaspard na Mukabugingo Justine, wavukiye Rusumo / Kirehe kuwa 31/01/1996. 5. DUSHIMIRIMANA Fabien, mwene Ndangamira Venuste na Mukantaganda Faina, wavukiye Nkomane / Nyamagabe kuwa 02/03/1987. 6. HANSEN Tracy, mwene Manzi Geoffrey na Kayitesi Anne, wavukiye Kampala / Uganda kuwa 09/09/1987. 	<p>The Directorate General of Immigration and Emigration would like to inform the general public that the persons mentioned below have voluntarily renounced Rwandan nationality:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. AYISHASHE Turayishimye Thierry, son of Ayishashe Augustin and Ayishashe Vestine Mukeshimana, born in Nyamirambo / Nyarugenge on 06/09/1989. 2. BERLY Primrose, daughter of Devaraj Gladstone and Gladstone Petricia, born in Tuticorin / India on 06/06/1975. 3. CYIZA Axel Lambert, son of Ngarambe Gaspard and Mukabugingo Justine, born in Rusumo / Kirehe on 17/10/1998. 4. CYUSA Alain Robert, son of Ngarambe Gaspard and Mukabugingo Justine, born in Rusumo / Kirehe on 31/01/1996. 5. DUSHIMIRIMANA Fabien, son of Ndangamira Venuste and Mukantaganda Faina, born in Nkomane / Nyamagabe on 02/03/1987. 6. HANSEN Tracy, daughter of Manzi Geoffrey and Kayitesi Anne, born in Kampala / Uganda on 09/09/1987. 	<p>La Direction Générale de l'Immigration et Émigration annonce au public que les personnes ci-après ont volontairement renoncé à la nationalité rwandaise:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. AYISHASHE Turayishimye Thierry, fils Ayishashe Augustin et Ayishashe Vestine Mukeshimana, né à Nyamirambo / Nyarugenge le 06/09/1989. 2. BERLY Primrose, fille de Devaraj Gladstone et Gladstone Petricia, née à Tuticorin / India le 06/06/1975. 3. CYIZA Axel Lambert, fils de Ngarambe Gaspard et Mukabugingo Justine, né à Rusumo / Kirehe le 17/10/1998. 4. CYUSA Alain Robert, fils de Ngarambe Gaspard et Mukabugingo Justine, né à Rusumo / Kirehe le 31/01/1996. 5. DUSHIMIRIMANA Fabien, fils de Ndangamira Venuste et Mukantaganda Faina, né à Nkomane / Nyamagabe le 02/03/1987. 6. HANSEN Tracy, fille de Manzi Geoffrey et Kayitesi Anne, née à Kampala / Uganda le 09/09/1987.

<p>7. ILIZA Emilie, mwene Guy Pubben na Nyiramugwera Monique, wavukiye Kiyovu / Nyarugenge kuwa 22/12/1987.</p> <p>8. KABANGO Jean Wesley, mwene Mugasa Manasee na Mariyabo Evangeline, wavukiye Byimana / Ruhango kuwa 31/08/1959.</p> <p>9. KAYONGA Ukundwanase, mwene Kayonga Esdras na Mukamusana Suzan, wavukiye Ruhango / Ruhango kuwa 22/05/1984.</p> <p>10. KEMPER Niyonzima Zakiya, mwene Niyonzima Saidi na Mukundufite Amina, wavukiye Nyarugenge / Nyarugenge kuwa 01/01/1971.</p> <p>11. MBARUSHIMANA Umunyurwa Hamida, mwene Mabuye Musafiri na Muhawenimana Amina, wavukiye Ngoma / Huye kuwa 30/12/1981.</p> <p>12. MUKARUKUNDO Yvette, mwene Nkuranga Yves na Mukakimonyo Domitille, wavukiye Uwinkingi / Nyamagabe kuwa 13/06/1989.</p> <p>13. MUKAYIRANGA Espérance, mwene Iraguha Celestin na Kabagire Appolinarie, wavukiye Nyamure / Nyanza kuwa 12/05/1980.</p>	<p>7. ILIZA Emilie, daughter of Guy Pubben and Nyiramugwera Monique, born in Kiyovu / Nyarugenge on 22/12/1987.</p> <p>8. KABANGO Jean Wesley, son of Mugasa Manasee and Mariyabo Evangeline, born in Byimana / Ruhango on 31/08/1959.</p> <p>9. KAYONGA Ukundwanase, daughter of Kayonga Esdras and Mukamusana Suzan, born in Ruhango / Ruhango on 22/05/1984.</p> <p>10. KEMPER Niyonzima Zakiya, daughter of Niyonzima Saidi and Mukundufite Amina, born in Nyarugenge / Nyarugenge on 01/01/1971.</p> <p>11. MBARUSHIMANA Umunyurwa Hamida, daughter of Mabuye Musafiri and Muhawenimana Amina, born in Ngoma / Huye on 30/12/1981.</p> <p>12. MUKARUKUNDO Yvette, daughter of Nkuranga Yves and Mukakimonyo Domitille born in Uwinkingi / Nyamagabe on 13/06/1989.</p> <p>13. MUKAYIRANGA Espérance, daughter of Iraguha Celestin and Kabagire Appolinarie, born in Nyamure / Nyanza on 12/05/1980.</p>	<p>7. ILIZA Emilie, fille de Guy Pubben et Nyiramugwera Monique, née à Kiyovu / Nyarugenge le 22/12/1987.</p> <p>8. KABANGO Jean Wesley, fils de Mugasa Manasee et Mariyabo Evangeline, né à Byimana / Ruhango le 31/08/1959.</p> <p>9. KAYONGA Ukundwanase, fille de Kayonga Esdras et Mukamusana Suzan, née à Ruhango / Ruhango le 22/05/1984.</p> <p>10. KEMPER Niyonzima Zakiya, fille de Niyonzima Saidi et Mukundufite Amina née à Nyarugenge / Nyarugenge le 01/01/1971.</p> <p>11. MBARUSHIMANA Umunyurwa Hamida, fille de Mabuye Musafiri et Muhawenimana Amina, née à Ngoma / Huye le 30/12/1981.</p> <p>12. MUKARUKUNDO Yvette, fille de Nkuranga Yves et Mukakimonyo Domitille née à Uwinkingi / Nyamagabe le 13/06/1989.</p> <p>13. MUKAYIRANGA Espérance, fille de Iraguha Celestin et Kabagire Appolinarie, née à Nyamure / Nyanza le 12/05/1980.</p>
---	---	---

<p>14. MWIBWIRE Ruth, mwene Habimana Tito na Kandanga Antoinette, wavukiye Rusatira / Huye kuwa 05/04/1988.</p>	<p>14. MWIBWIRE Ruth, daughter of Habimana Tito and Kandanga Antoinette, born in Rusatira / Huye on 05/04/1988.</p>	<p>14. MWIBWIRE Ruth, fille de Habimana Tito et Kandanga Antoinette, née à Rusatira / Huye le 05/04/1988.</p>
<p>15. NIYIGABA Josiane, mwene Niyigaba Bertin na Nikwikora Epiphane, wavukiye Shyogwe / Muhanga kuwa 08/02/1983.</p>	<p>15. NIYIGABA Josiane, daughter of Niyigaba Bertin and Nikwikora Epiphane, born in Shyogwe/ Muhanga on 08/02/1983.</p>	<p>15. NIYIGABA Josiane, fille de Niyigaba Bertin et Nikwikora Epiphane, née à Shyogwe / Muhanga le 08/02/1983.</p>
<p>16. NIYONGERE Marie Gorette, mwene Murindankaka Laurent na Mukasharangabo Madeleine, wavukiye Kibeho / Nyaruguru kuwa 27/07/1982.</p>	<p>16. NIYONGERE Marie Gorette, daughter of Murindankaka Laurent and Mukasharangabo Madeleine, born in Kibeho / Nyaruguru on 27/07/1982.</p>	<p>16. NIYONGERE Marie Gorette, fille de Murindankaka Laurent et Mukasharangabo Madeleine, née à Kibeho / Nyaruguru le 27/07/1982.</p>
<p>17. NIYONTEZE Sandra, mwene Nijimbere Paul na Niyonteze Everyane, wavukiye Bujumbura / Burundi kuwa 22/10/1972.</p>	<p>17. NIYONTEZE Sandra, daughter of Nijimbere Paul and Niyonteze Everyane, born in Bujumbura / Burundi on 22/10/1972.</p>	<p>17. NIYONTEZE Sandra, fille de Nijimbere Paul et Niyonteze Everyane, née à Bujumbura / Burundi le 22/10/1972.</p>
<p>18. NSABIMANA Ishimwe Sandra, mwene Nsabimana Laurent na Kabatesi Janvier, wavukiye Kigali / Nyarugenge kuwa 27/7/1996.</p>	<p>18. NSABIMANA Ishimwe Sandra, daughter of Nsabimana Laurent and Kabatesi Janvier, born in Kigali / Nyarugenge on 27/7/1996.</p>	<p>18. NSABIMANA Ishimwe Sandra, fille de Nsabimana Laurent et Kabatesi Janvier, née à Kigali / Nyarugenge le 27/7/1996.</p>
<p>19. NSABIMANA Umutoni Stella, mwene Nsabimana Laurent na Kabatesi Janvier, wavukiye Bonn / Germany kuwa 10/11/1998.</p>	<p>19. NSABIMANA Umutoni Stella, daughter of Nsabimana Laurent and Kabatesi Janvier, born in Bonn / Germany on 10/11/1998.</p>	<p>19. NSABIMANA Umutoni Stella, fille de Nsabimana Laurent et Kabatesi Janvier, née à Bonn / Germany le 10/11/1998.</p>
<p>20. NSANZIMANA Gallican, mwene Buracyeye Benoit na Mukakimenyi Ancilla, wavukiye Kayumbu / Kamonyi kuwa 30/09/1969.</p>	<p>20. NSANZIMANA Gallican, son of Buracyeye Benoit and Mukakimenyi Ancilla, born in Kayumbu / Kamonyi on 30/09/1969.</p>	<p>20. NSANZIMANA Gallican, fils de Buracyeye Benoit et Mukakimenyi Ancilla, né à Kayumbu / Kamonyi le 30/09/1969.</p>

<p>21. NTIHUGA Jean Nepomuscene, mwene Bitariho Eneas na Nyirankiriyabandi Zipola, wavukiye Busogo / Musanze kuwa 03/04/1973.</p>	<p>21. NTIHUGA Jean Nepomuscene, son of Bitariho Eneas and Nyirankiriyabandi Zipola, born in Busogo / Musanze on 03/04/1973.</p>	<p>21. NTIHUGA Jean Nepomuscene, fils de Bitariho Eneas et Nyirankiriyabandi Zipola, né à Busogo / Musanze le 03/04/1973.</p>
<p>22. NYIRAHAGENIMANA Jacqueline, mwene Kaje Claver na Mukasambu Jacqueline wavukiye Save / Gisagara kuwa 10/06/1985.</p>	<p>22. NYIRAHAGENIMANA Jacqueline daughter of Kaje Claver and Mukasambu Jacqueline born in Save / Gisagara on 10/06/1985.</p>	<p>22. NYIRAHAGENIMANA Jacqueline fille de Kaje Claver et Mukasambu Jacqueline née à Save / Gisagara le 10/06/1985.</p>
<p>23. NYIRAKANYAMANZA Ejidia mwene Mbayire Augustin na Mukankuranga Mariana, wavukiye Huye / Huye kuwa 05/04/1990.</p>	<p>23. NYIRAKANYAMANZA Ejidia, daughter of Mbayire Augustin and Mukankuranga Mariana, born in Huye / Huye on 05/04/1990.</p>	<p>23. NYIRAKANYAMANZA Ejidia, fille de Mbayire Augustin et Mukankuranga Mariana, née à Huye / Huye le 05/04/1990.</p>
<p>24. SAHINKUYE Innocent, mwene Gakayire Arthemon na Nkunduwera Leocadie, wavukiye Muhanga / Muhanga kuwa 18/10/1977.</p>	<p>24. SAHINKUYE Innocent, son of Gakayire Arthemon and Nkunduwera Leocadie, born in Muhanga / Muhanga on 18/10/1977.</p>	<p>24. SAHINKUYE Innocent, fils de Gakayire Arthemon et Nkunduwera Leocadie, né à Muhanga / Muhanga le 18/10/1977.</p>
<p>25. TWAGIRAYEZU Phocas, mwene Kanyenganji Charles na Musabyemariya Immaculée, wavukiye Kigabiro / Rwamagana kuwa 12/05/1977.</p>	<p>25. TWAGIRAYEZU Phocas, son of Kanyenganji Charles and Musabyemariya Immaculée, born in Kigabiro / Rwamagana on 12/05/1977.</p>	<p>25. TWAGIRAYEZU Phocas, fils de Kanyenganji Charles et Musabyemariya Immaculée, né à Kigabiro / Rwamagana le 12/05/1977.</p>
<p>26. TWAHIRWA Faustin, mwene Nikombasanze Deogratias na Nikuze Agnes, wavukiye Rambura / Nyabihu kuwa 24/04/1965.</p>	<p>26. TWAHIRWA Faustin, son of Nikombasanze Deogratias and Nikuze Agnes, born in Rambura / Nyabihu on 24/04/1965.</p>	<p>26. TWAHIRWA Faustin, fils de Nikombasanze Deogratias et Nikuze Agnes, né à Rambura / Nyabihu le 24/04/1965.</p>
<p>27. UHORAKEYE Théoneste, mwene Bijiyobyenda Aloys na Banyangabose Anatholie, wavukiye Kabaya / Ngororero kuwa 20/06/1976.</p>	<p>27. UHORAKEYE Théoneste, son of Bijiyobyenda Aloys and Banyangabose Anatholie, born in Kabaya / Ngororero on 20/06/1976.</p>	<p>27. UHORAKEYE Théoneste, fils de Bijiyobyenda Aloys et Banyangabose Anatholie, né à Kabaya / Ngororero le 20/06/1976.</p>

<p>28. UMUHOZA Ayishashe Nadia, mwene Ayishashe Augustin na Ayishashe Vestine Mukeshimana, wavukiye Nyarugenge / Nyarugenge kuwa 19/02/1993.</p>	<p>28. UMUHOZA Ayishashe Nadia, daughter of Ayishashe Augustin and Ayishashe Vestine Mukeshimana, born in Nyarugenge / Nyarugenge on 19/02/1993.</p>	<p>28. UMUHOZA Ayishashe Nadia, fille de Ayishashe Augustin et Ayishashe Vestine Mukeshimana, née à Nyarugenge / Nyarugenge le 19/02/1993.</p>
<p>29. UMURUNGI Olive, mwene Rutamu Etienne na Kayitesi Marie Odette, wavukiye Rubona / Rwamagana kuwa 04/04/1982.</p>	<p>29. UMURUNGI Olive, daughter of Rutamu Etienne and Kayitesi Marie Odette, born in Rubona / Rwamagana on 04/04/1982.</p>	<p>29. UMURUNGI Olive, fille de Rutamu Etienne et Kayitesi Marie Odette, née à Rubona / Rwamagana le 04/04/1982.</p>
<p>30. UWINEZA - Mueller Jeannette, mwene Ndagijimana Euphrem na Mukankusi Mediatrice, wavukiye Cankuzo / Burundi kuwa 23/10/1989.</p>	<p>30. UWINEZA - Mueller Jeannette, daughter of Ndagijimana Euphrem and Mukankusi Mediatrice, born in Cankuzo / Burundi on 23/10/1989.</p>	<p>30. UWINEZA-Mueller Jeannette, fille de Ndagijimana Euphrem and Mukankusi Mediatrice, née à Cankuzo / Burundi le 23/10/1989.</p>
<p>31. UWINGABIYE Claudine, mwene Gawigili Appolinaire na Nyinawabera Laurence, wavukiye Kigali / Nyarugenge kuwa 14/02/1978.</p>	<p>31. UWINGABIYE Claudine, daughter of Gawigili Appolinaire and Nyinawabera Laurence, born in Kigali / Nyarugenge on 14/02/1978.</p>	<p>31. UWINGABIYE Claudine, fille de Gawigili Appolinaire et Nyinawabera Laurence, née à Kigali / Nyarugenge le 14/02/1978.</p>
<p>32. UWIZEYIMANA Jean de Dieu, mwene Mwikarago Edouard na Kabagwira Odette, wavukiye Rusororo / Gasabo kuwa 12/05/1964.</p>	<p>32. UWIZEYIMANA Jean de Dieu, son of Mwikarago Edouard and Kabagwira Odette, born in Rusororo / Gasabo on 12/05/1964.</p>	<p>32. UWIZEYIMANA Jean de Dieu, fils de Mwikarago Edouard et Kabagwira Odette, né à Rusororo / Gasabo le 12/05/1964.</p>
<p>33. UWUMUREMYI Angélique, mwene Musengamana Charles na Uzamushaka Bernadette, wavukiye Nyamabuye / Muhanga kuwa 23/06/1960.</p>	<p>33. UWUMUREMYI Angélique, daughter of Musengamana Charles and Uzamushaka Bernadette, born in Nyamabuye / Muhanga on 23/06/1960.</p>	<p>33. UWUMUREMYI Angélique, fille de Musengamana Charles et Uzamushaka Bernadette, née à Nyamabuye / Muhanga le 23/06/1960.</p>
<p>34. YANKURIJE Virginie, mwene Bahizi na Nyirangese, wavukiye Matyazo / Ngororero kuwa 15/03/1982.</p>	<p>34. YANKURIJE Virginie, daughter of Bahizi and Nyirangese, born in Matyazo / Ngororero on 15/03/1982.</p>	<p>34. YANKURIJE Virginie, fille de Bahizi et Nyirangese, née à Matyazo / Ngororero on 15/03/1982.</p>